

NARYSTĖS PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS Nr. ^{U4-52} CONTRACT PROCUREMENT OF MEMBERSHIP

Vilnius, Lietuva, 2023 m. kovo 14 d.

No. ^{U4-52} Vilnius, Lithuania, 14 of March 2023

Tarp:

Asociacijos PEN Worldwide e.V.. kurios registruota buveinė yra juridinio asmens kodas atstovaujama vykdomojo direktoriaus Scott Mitchell, toliau vadinama „PEN Worldwide e.V.“,

ir

Vilniaus kolegija, kurios registruota buveinė yra Saltoniškių g. 58 - 1, 08105 Vilnius, Lietuva, juridinio asmens kodas 111965131, atstovaujama direktoriaus pavaduotojo ekonomikai Andriejaus Sadauskio, toliau vadinama „VK“, tolesniame sutarties tekste abu subjektai vadinami „Šalimis“.

Šalys nusprendė pasirašyti šią sutartį (toliau tekste vadinama „Sutartimi“) ir susitarė dėl pateiktų sąlygų:

1. Sutarties dalykas

PEN Worldwide e.V. narystės (toliau – Narystės) vieneriems metams pirkimas.

2. Sutarties kaina

Šiai sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara. Narystės kaina yra 9999 EUR (devyni tūkstančiai devyni šimtai devyniasdešimt devyni eurai). Bendra Sutarties kaina per visą Sutarties galiojimo laikotarpį yra nekeičiama. Galutinėje Sutarties kainoje yra įskaičiuoti visi galimi mokesčiai.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. PEN Worldwide e.V. įsipareigoja:

3.1.1. Kurti terpę palankią bendradarbiavimui, inovacijų kūrimui ir dalijimuisi žiniomis su tarptautine imitacinių bendrovių bendruomene.

3.1.2. Kurti aplinką, skatinančią naujas iniciatyvas tarptautinėje imitacinių bendrovių aplinkoje.

3.1.3. Remti bendras iniciatyvas plėtojant, vertinant, testuojant, integruojant ir populiarinant imitacinių bendrovių koncepciją.

3.1.4. Rengti konferencijas, seminarus skirtus dalintis informacija tarptautinėje imitacinių bendrovių bendruomenėje.

3.1.5. Remti narių interesus, atstovauti bendrus narių interesus ir nuomones įvairioms organizacijoms.

3.1.6. Vykdyti specializuotą veiklą, pritaikytą imitacinių bendrovių tarptautinio tinklo poreikiams ir specifikai.

3.1.7. Suteikti neribojamą prieigą prie duomenų bazės: <https://penapps.penworldwide.org/>

Between:

Association PEN Worldwide e.V.. having its registered office legal registration number duly represented by Executive Director Scott Mitchell, hereinafter referred to as “PEN Worldwide e.V.”,

And

Vilniaus kolegija / Higher Education institution, with registered office at Saltoniškių str. 58 - 1, 08105 Vilnius, Lithuania, legal registration number 111965131, duly represented by the Vice Rector for Economy Andriejus Sadauskis, hereinafter referred to as “VK”; both hereinafter collectively referred to as the “Parties”.

The Parties have decided to enter into present Contract (hereinafter referred to as the “Contract”) and agree with conditions as follows:

1. Object of the Contract

The procurement - sales of membership (hereinafter referred to as the Membership) in PEN Worldwide e.V. for one year.

2. Contract price

This contract is subject to fixed pricing. The agreed Price of Membership is 9999 EUR (nine thousand nine hundred ninety-nine euros). The total contract price cannot be amended during the entire duration of the Contract. The final total price of Membership includes all possible taxes.

3. Rights and obligations of the Parties

3.1. PEN Worldwide e.V. undertakes to provide the following:

3.1.1. To provide a forum to collaborate, innovate and share knowledge with the international PE community.

3.1.2. To provide an environment for fostering new initiatives in the PE networking community.

3.1.3. To support joint work in developing, evaluating, testing, integrating and promoting the PE network.

3.1.4. To organise conferences, workshops and seminars for the exchange of information with the international PE community.

3.1.5. To promote members' interests by representing the common interests and opinions of the membership contacts with various organisations.

3.1.6. To run specialized activities adapted to the needs and specifics of the international PE community

3.1.7. To provide unrestricted access to the webpage <https://penapps.penworldwide.org/>

3.1.8. PEN Worldwide e.V. Narystė apima periodą nuo 2023 m. sausio 1 d. iki 2023 m. gruodžio 31 d.

3.2. VK įsipareigoja apmokėti už Narystę per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos ar kitų lygiaverčių dokumentų gavimo, banko pavedimu į Sutartyje nurodytą PEN Worldwide e.V. sąskaitą.

3.3. Sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. (informacinės sistemos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

4. Konfidencialumo įsipareigojimai

Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms Šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5. Taikoma teisė ir ginčų sprendimo tvarka

5.1. Šalys susitaria, kad Sutarties nereglamentuoti klausimai sprendžiami remiantis Lietuvos Respublikos teise ir sutinka, kad Sutartis būtų reglamentuojama ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

5.2. Bet kokie ginčai, neaiškumai ar pretenzijos, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, galiojimo termino pasibaigimu, nutraukimu ar negaliojimu, bus sprendžiami Šalių tarpusavio derybomis. Per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų Šalims nepavykus išspręsti ginčų derybomis, jie bus sprendžiami teisme pagal VK buveinės vietą.

5.3. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

5.4. Nepaisydamos to, kad ginčas yra nagrinėjamas teisme, Šalys ir toliau vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, jeigu nesusitarta kitaip.

6. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

3.1.8. PEN Worldwide e.V. Membership covers period from 1st of January 2023 to 31st of December 2023.

3.2. VK undertakes to pay for the Membership within 30 calendar days after receiving Invoice, via bank transfer to the bank account of PEN Worldwide e.V., indicated in the Contract.

3.3. Invoices are transmitted electronically only. Electronic invoices that comply with the European e-Invoicing Standard, the reference of which was published in 16 October 2017. Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 on the reference to the European standard for electronic invoicing and the publication of the list of syntax in accordance with Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017, L 266, p. 19) (hereinafter "European standard for electronic invoices"), shall be transmitted by the means chosen by the supplier. Electronic invoices that do not comply with the European e-Invoicing Standard can only be submitted via the 'E. Account' to be submitted. (The website of the 'E. Account' information system can be found at www.esaskaita.eu).

4. Confidentiality obligations

The Parties agree to keep terms of this Agreement, all documents and information which the Parties to receive from each other in performing the Agreement, without a prior written consent of the other Party it's restricted to distribute to third Parties any kind of information about it, unless required by the laws of the Republic of Lithuania procedures.

5. Applicable Law and Dispute of Resolution Procedures

5.1. The parties agree that all issues that are not covered under this Contract would be dealt according to law of the Republic of Lithuania and agree that the Contract is governed by the rules of laws of the Republic of Lithuania.

5.2. Any disputes, claims or ambiguities arising out of this Contract or related to its conditions of the expiry, termination or invalidity thereof will be settled by negotiation between the Parties. Within fourteen (14) calendar days when the Parties fail to resolve the dispute through negotiation, they will have opportunity to solve a problem applying to the laws of the Republic of Lithuania within the procedure of local law institutions.

5.3. Beginning of negotiations is kept to be the day when one of the parties receives written request from each other to start such negotiations.

5.4. Even though the dispute is pending in court, the parties are encouraged to continue to perform its contractual obligations, unless otherwise agreed.

6. Validity and Termination of the Contract

6.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tada, kai ją pasirašo Šalys ir galioja tol, kol Šalys sutaria ją nutraukti arba kol Sutarties galiojimas pasibaigia (visiškai įvykdomi įsipareigojimai), nutraukiama įstatymų ar šioje Sutartyje nustatytais atvejais, bet ne ilgiau kaip iki 2023 m. gruodžio 31 d.

6.2. Sutartis bet kada gali būti nutraukiama raštišku abiejų Šalių susitarimu.

6.3. Anksčiau termino Sutartis gali būti nutraukta šios Sutarties 6.4 punktuose nustatyta tvarka.

6.4. Vienašališkai prieš terminą Sutartis gali būti nutraukta šiais atvejais:

6.4.1. kai PEN Worldwide e.V. bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

6.4.2. kai PEN Worldwide e.V. nesilaiko sutarties įvykdymo terminų ar suteikia nekokybišką Narystę ir per VK nustatytą terminą neištaiso nustatytų trūkumų;

6.4.3. kai PEN Worldwide e.V. nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis sutarties pažeidimas;

6.4.4. dėl kitokio pobūdžio neveiknumo, trukdančio vykdyti Sutartį.

6.4.5. Sutartis gali būti nutraukta Viešųjų pirkimų įstatymo 90 str. nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.5. VK, ketinanti vienašališkai nutraukti Sutartį, prieš 14 (keturiolika) dienų raštu praneša PEN Worldwide e.V. apie savo ketinimus ir nustato ne trumpesnę nei 3 (trijų) dienų terminą pranešime nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jei PEN Worldwide e.V. per pranešime nurodytą terminą nepašalina sutarties pažeidimų, Sutartis laikoma nutraukta nuo termino pasibaigimo dienos.

6.6. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

7. SUTARTIES PAKEITIMAI

Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. nustatytais atvejais ir tvarka. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 10 kalendorinių dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso VK.

6.1. This Contract will enter into force when it is signed by both of the Parties and remains active until the parties agree to terminate the Contract or until the expiry of the validity of (full settlement of liabilities) agreement, or as indicated in the law as provided herein, but no later than 31th of December, 2023.

6.2. The Contract may at any time be terminated by mutual written agreement of the Parties.

6.3. Before the term Contract may be terminated in case of above procedures in this Contract.

6.4. Unilaterally before term Contract may be terminated in the following cases:

6.4.1. when PEN Worldwide e.V. is bankrupt or is being wound up, suspends its economic activity or creates an analogous situation in accordance with the procedure established by laws and other legal acts;

6.4.2. when PEN Worldwide e.V. fails to comply with the terms of performance of the Contract or provides Membership of bad quality and does not remedy the breach within time period, indicated by VK;

6.4.3. when PEN Worldwide e.V. fails to fulfil its other contractual obligations and is a material breach of contract;

6.4.4. due to other types of incapacity hindering the performance of the Contract;

6.4.5. The Agreement may be terminated in accordance to conditions and time limits set forth in the Article 90 of the Law on Public Procurement.

6.5. VK intending to unilaterally terminate the Contract shall notify PEN Worldwide e.V. in written form at least 14 (fourteen) days of its intentions and set a deadline of at least 3 (three) days for the correction of the deficiencies specified in the notification. If PEN Worldwide e.V. does not eliminate contractual breaches within the term specified in the notice, the contract is deemed to be terminated from the expiration date.

6.6. In case of termination or expiration of the Contract will remain in force relating to responsibilities of parties which are clearly stated in the Contract, it remains in force until to be fully executed this Contract.

7. CONTRACT AMENDMENTS

The conditions of this Contract can be altered during the period of its validity in pursuance of the cases and order of the Public Purchase Law No. 89. The changes of the condition of the Contract can be initiated by each Party by presenting a respective request and justifying documents to the other Party. The Party, receiving such a request is entitled to inspect it and give a motivated written response in 10 days to the other Party. In case of conflict between the parties, the right for decision

Sutarties sąlygų keitimas įforminamas Šalių sutarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

8. SUSIRAŠINĖJIMAS

8.1. Sutarties Šalys susirašinėja anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą. Asmenys atsakingi už Sutarties vykdymą:

Įstaiga	Vilniaus kolegija
Vardas, pavardė	Rima Bačiulytė
Adresas	Saltoniškių g. 58-117, Vilnius
Telefonas	
El. paštas	
Įstaiga	
Vardas, pavardė	
Adresas	
Telefonas	
El. paštas	

8.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

9. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

9.2. Šalys pripažįsta ir patvirtina, jog visas šios Sutarties nuostatas aptarė ir sutinka su Sutarties sąlygomis. Šalys privalo vykdyti Sutartį tinkamai ir sąžiningai. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo bendradarbiauti. Šalys aiškiai konstatuoja, jog visus šios Sutarties terminus ir sąlygas jos laiko pagrįstomis ir įsipareigoja jų laikytis.

belongs to VK. The changes of the conditions of the Contract is formalized according to the mutual agreement between the Parties and is treated as inseparable part of the Contract.

8. CORRESPONDENCE

8.1. The Parties of the Contract correspond in English All notices, consents and other communications under this Contract shall be deemed valid and if properly delivered to the other Party, and received confirmation of receipt, or sent by registered mail, by fax, by e-mail (with confirmation of receipt) at the address below or fax number, and other address or fax number indicated by one Party of the notification. Persons responsible for the performance of the Contract:

Organization	Vilnius University of Applied Sciences
Name, surname	Rima Bačiulytė
Address	Saltoniskiu str. 58-117
Telephone	
Email	
Organization	
Name, surname	
Address	
Telephone	
Email	

8.2. If any of Parties change their addresses and / or other data, such Party is obliged to notify the other Party but not later than 3 workdays after such conditions occur. If a Party fails to comply with this requirement, the other Party is not responsible for the consequences for not delivering information or support in time as it act according to the latest data in the Contract.

9. FINAL PROVISIONS

9.1. Neither Party can transfer all or part of the rights and obligations under this Contract to any third party without the prior written consent of the other Party in this agreement.

9.2. The parties acknowledge and confirm that all the provisions of this Contract and agreed upon and discussed understood the conditions of the contract completely. Parties to the Contract will carry all conditions out properly and fairly. As Part of the Contract, the Parties will be keen on cooperation in solving problems. The Parties expressly states that all of the terms and conditions are kept as reasonable, clear and undertake to abide by them.

9.3. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

9.4. Sutartis sudaryta dviem, vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis- po vieną kiekvienai iš Šalių. Tuo atveju, jei lietuviškas ir angliškas šios Sutarties tekstai skirtingi, vadovaujamosi lietuvišku Sutarties tekstu.

10. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

VK rekvizitai:

Vilniaus kolegija

J. k. 111965131

PVM mokėtojo kodas: LT119651314

Saltoniškių g. 58 - 1, 08105

Tel. (8 5) 219 16 00 Faks. (8 5) 219 16 22

A. s. Nr. Nr LT767044060001472160

AB SEB bankas

9.3. The Contract has been read and understood and authenticated on each page of the Contract by each Party duly authorized persons with signatures.

9.4. The contract consists of two, equal legal force Lithuanian and English copies – one for each Party. In the case of Lithuanian and English texts of this Contract differ, priority given to English language.

10.DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

VK details:

Vilniaus kolegija / Higher Education Institution

Company code: 111965131

VAT code: LT119651314

Saltoniškių g. 58 - 1, 08105

Telephone (8 5) 219 16 00 Fax. (8 5) 219 16 22

P/a No. No LT767044060001472160

AB SEB Bank